

## ÉDITORIAL

Difficile de retenir le temps. Les années passent et on se retrouve 25 ans plus tard avec la 13ème édition. Le monde a changé en un quart de siècle, mais pas la passion autour des montgolfières. Et c'est sans doute le principal ! La passion, cette énergie si forte qu'elle entretient la chaudière du moteur. En 2013, année en 13 pour la 13ème édition, il n'y aura pas de révolution. Mais chaque amélioration imaginée pour le confort de chacun, devra porter ses fruits et permettre une manifestation dont on se souviendra. C'est notre vœu le plus cher !

Philippe Buron Pilâtre

The world has changed in a quarter of century, but not the passion around balloons. And that is probably the main thing! Passion, an energy so strong that it maintains the furnace running. In 2013, year ending in 13 for the 13th edition, there will be no revolution. But each improvement devised for the comfort of each and every one, will bear fruit and present an event that will be remembered. It is our greatest wish!

Philippe Buron Pilâtre



## UNE ÉDITION « AU-DELÀ DU RÊVE »

Le Lorraine Mondial Air Ballons® 2013 est un événement populaire, culturel, festif, ludique, sportif, touristique, économique et médiatique. La rencontre entre des passionnés venus de toute la planète pour vivre un moment intense et découvrir une région et un public (partenaires, médias et visiteurs) qui bénéficie d'un spectacle hors du commun. On fêtera plusieurs anniversaires : les 20 ans de présence sur l'aérodrome, 25 ans depuis la création, 230 ans du premier vol humain réalisé par Pilâtre de Rozier et la 13e édition du plus grand rassemblement international de montgolfières. Sans oublier tous les grands moments de l'aviation. Année porte-bonheur avec de nombreux invités qui viendront nous saluer. Mais chut ! C'est encore secret.

## AN EDITION "BEYOND THE DREAM"

Lorraine Mondial Air Ballons® 2013 is a popular, cultural, festive, fun, sporting, touristic, economic and media event. The meeting between aficionados from the whole world to live an intense moment and discover a region, and people (partners, media and visitors) who enjoy a wonderful show. We will celebrate several anniversaries: 20 years of our presence on the airfield, 25 years since its creation, 230 years since the first human flight made by Pilâtre de Rozier and the 13th edition of the biggest international gathering of balloons. Not forgetting to mention all the great moments in aviation. Lucky year with many guests who will come to greet us. But hush! It is still secret.

## LE VISUEL 2013

A chaque édition, un nouveau visuel. Cette année, c'est le thème « super production » qui a été retenu avec un trophée « 13th EDITION LMAB® » trônant sur un nuage. Il est entouré de ses treize ballons dans un ciel bleu nuit qui laisse planer le mystère quant aux surprises qui attendent les participants pour cette édition. L'équipe Pilâtre de Rozier se fait fort de vous emmener « Au-delà du rêve » ! Serez-vous des nôtres ?

## THE 2013 PICTURE

For each edition, a new picture. This year the retained topic is «super-production» with a trophy «13th EDITION LMAB®» enthroned on a cloud. It is surrounded by thirteen balloons in a blue sky night which leaves the mystery complete about the surprises for the participants of this edition. The team Pilâtre de Rozier is delighted to take you «Beyond the Dream»! Are you joining us?

RETROUVEZ NOUS SUR

- Facebook
- Flickr
- Youtube
- Pinterest
- Dailymotion
- Google +
- Tumblr
- Twitter
- Foursquare
- WordPress

[www.pilatre-de-rozier.com](http://www.pilatre-de-rozier.com)

## LES NOUVEAUTÉS 2013

Tous les soirs avant le vol aura lieu la Parade des Pilotes (pour découvrir ceux qui font le spectacle). Les neuf nocturnes devraient également attirer un large public avec la « Ligne de Nuit » et le décollage des 13 ballons à gaz (dont les 3 de l'équipe de France qui participeront quelques semaines plus tard à la célèbre Gordon Bennett depuis l'aérodrome du Grand Nancy-Tombaine). Deux records du monde seront tentés : le nombre de ballons alignés et le gonflement de ballons prêts à décoller. Pour découvrir la totalité des nouveautés, comme pour toutes les autres informations complémentaires, les deux sites web, la page facebook et les informations diffusées sur les réseaux sociaux et communautaires, relayeront régulièrement ce journal (qui devient quotidien pendant l'événement) ainsi que la radio « Good Morning Chambley ».



## UNE ACTIVITÉ À L'ANNÉE

Pilâtre de Rozier, organisateur du Lorraine Mondial Air Ballons®, est implanté sur Chambley Planet'Air dans ses locaux de 3000 m<sup>2</sup> où sept salariés travaillent toute l'année. Si la préparation du Mondial est une part importante, l'entreprise a aussi de nombreuses autres activités : centre de formation (communication et aérostation), Aéromusée, accueil de scolaires, vente de montgolfières, gestion d'un parc de ballons (14) en Lorraine et dans le monde, atelier agréé de réparations et de maintenance de montgolfières, organisation d'événements, cabinet de relations publiques et presse.

## NOUVELLES ENTRÉES, NOUVEAUX PARKINGS

Les parkings et les entrées ont été réaménagés. Le public entre désormais par le sud de la base (par Saint Julien lès Gorze). Les invités, bus et motos passent par le nord (Hagéville). Les équipages et les personnes handicapées pénètrent toujours par l'ouest (Dampvitoux). Deux carrefours ont été implantés au sud et au nord. Cette année encore la Région Lorraine offre l'entrée et le parking aux visiteurs.

## LES ANIMATIONS INCONTOURNABLES

Dans les airs (baptêmes de l'air) et au sol, de nombreuses animations attendent les visiteurs. Il y en a pour tous les âges : « A la découverte de la montgolfière », Village des Exposants, Village du Tourisme, Village du Sport, espace jeux d'enfants et détente, Jardin du Vent, ateliers, expositions, l'Aéromusée, cerfs-volants, fusées, mini-montgolfières... Et pour s'y retrouver et se renseigner : deux points informations centraux.

## CHAMBLEY, METZ, NANCY, MONDIAL

Difficile pour les pilotes étrangers de se retrouver dans nos appellations. L'événement c'est bien le Lorraine Mondial Air Ballons®. Le site est l'aérodrome de Chambley Planet'Air (Meurthe et Moselle - Lorraine - France). Il se trouve entre les deux grandes villes que sont Nancy et Metz.



## THE INNOVATIONS OF 2013

Every night before the balloons flights, the Pilots Parade will take place (to discover those who make the show). The nine nights should also attract a wide audience with the "Night Line" and 13 gas balloons take-off (including 3 of the French team that will compete a few weeks later for the famous Gordon Bennett on the aerodrome of Grand Nancy-Tombaine). Two world records will be tempted: number of balloons aligned and of balloons ready to fly. To discover all the news, as for all other information, the two websites,

the facebook page and information on social and community networks will regularly relay this newspaper (which becomes daily during the event) and the radio "Good Morning Chambley".

## A COMBINATION OF ACTIVITIES FOR THE WHOLE YEAR !

Pilâtre de Rozier, the organiser of Lorraine Mondial Air Ballons®, is settled on Chambley Planet'Air in 3000 m<sup>2</sup> premises where seven employees work the whole year. If the preparation of LMAB is an important part, the company has also many other

activities: training centre (communication and ballooning), Aéromusée (museum), school visits, hot air balloons sale, balloons management (fleet of 14) in Lorraine and in the world, maintenance certified workshop for balloons, organisation of events, public and press relations.

were located in the south and the north. This year, once again the Regional Council of Lorraine offers entrance and parking to all visitors.

## CHAMBLEY, METZ, NANCY, LMAB

Foreign pilots are sometimes lost in our names. The event is Lorraine Mondial Air Ballons®. The site is the airfield of Chambley Planet'Air (Meurthe et Moselle - Lorraine - France). It is located between the two major cities of Nancy and Metz.

## NEW ENTRANCES, NEW PARKINGS

Parkings and entrances have been remodeled. Visitors enter now from the south (Saint Julien lès Gorze). Guests, buses and motorcycles from the north (Hagéville). Crews, disabled people still enter from the west (Dampvitoux). Two intersections

## UNE VILLE «AU BALLON»

L'aérodrome de Chambley s'étend sur 486 ha. La manifestation se déroule sur 300 ha (250 ha pour l'aire d'envol des ballons soit 344 stades de football et 50 ha, pour les « Ballonville »). C'est une grande ville « au ballon » qui se divise en quatre quartiers : Partenaire, Pilote, Public et Organisation. On y trouve tous les services dans cette capitale aérostatique qui vit H24 durant 10 jours. Elle est connectée au monde entier avec sa radio « Good Morning Chambley », le journal Aérofil quotidien bilingue, ses sites web, les images adressées en temps réel.



### BALLONVILLE PILOTE

Deux briefings par jour, petits déjeuners, exposants aéronautiques, cérémonies d'ouverture et de clôture avec palmarès, atelier de réparation, le village est centré autour du hangar G, QG de la manifestation. Cela comprend également la tour de contrôle, le Pilots Square (camping des pilotes) et la station propane avec de larges parkings et l'aire d'envol.

### BALLONVILLE PARTENAIRE, « THE PLACE TO BE ! »

Ballonville Partenaire se compose de 30 loges privatives, un salon Classes Affaires, le Club Pilâtre de Rozier, un espace presse, un espace conférence, un bar, deux restaurants, la « Promenade » de 300 mètres le long de l'aire d'envol... la city verte !

175 entreprises, collectivités et institutions vont recevoir 40.000 invités.

### BALLONVILLE PUBLIC, UN LIEU FESTIF

Au sol et dans les airs, le public est convié à la fête. Petits et grands ont la possibilité d'approcher « le rêve de voler » au plus près et de participer. Depuis près d'un kilomètre de vue directe sur l'aire d'envol, les visiteurs peuvent assister aux envols des ballons et des autres aéronefs, disposer de bars, buvettes, animations, expositions, ateliers, exposants, visite de l'Aéromusée, projections et d'un parking à proximité.



### BALLONVILLE ORGANISATION

Un village (en retrait avec catering, hébergement, QG) où séjournent les 200 volontaires venus de 14 nations pour participer aux côtés de l'équipe permanente à la gestion et l'animation de la manifestation. 130 fonctions différentes sont occupées. A cela se rajoutent les personnels des sous-traitants (100), la Gendarmerie, la sécurité, les secouristes. Soit près de 400 personnes au quotidien qui veillent sur la manifestation.



### A CITY OF «BALLOONS»

The aerodrome of Chambley covers 486 hectares. The event takes place on 300 hectares (250 hectares for the airfield of balloons, i.e. 344 soccer stadiums and 50 hectares for the «Ballonville»). This is a great city of «balloons» which is divided into four districts: Partner, Pilot, Public and Organisation. We offer all services in this aerostatic capital for 10 days. Connected to the whole world with the radio «Good Morning Chambley», the daily bilingual newspaper «Aérofil», the websites, and images sent in real time.

### BALLONVILLE PILOTE

Two briefings per day, breakfasts, aeronautical exhibitors, opening, closing and award ceremonies, repair station, the village is located around the hangar G, headquarter of the event. Not to forget the control tower, the Pilots' Square (campsite), the propane station with large parkings and the airfield.

### BALLONVILLE PARTENAIRE: «THE PLACE TO BE»

Ballonville Partenaire counts 30 private lodges, a Business Lounge, the Club Pilâtre de Rozier, a press room, a conference room, a bar, two

restaurants, and a 300 meters long path named «Promenade» along the airfield...the green city! 175 companies, territorial collectivities and institutions will welcome 40,000 guests.

### BALLONVILLE PUBLIC: A FESTIVE PLACE

On the ground and in the air, the public is invited to the party. Children and adults have the opportunity to be close to «the dream of flying» and to participate. For nearly one kilometer with direct view on the airfield, visitors can watch balloons and other aircrafts flights, go to

bars, snack bars, attractions, exhibitions, workshops, exhibitors, visit the Aéromusée, projections and parking nearby.

### BALLONVILLE ORGANISATION

A village (with catering, accommodation, headquarter) where 200 volunteers from 14 nations stay to participate alongside with the permanent team to the management and running of the event. 130 different functions are occupied, with the staff of subcontractors (100), police station, security, and rescue teams. Nearly 400 people watch over the event.

## LES CHIFFRES CLÉS

Dix jours de fête. Deux week-ends. 200 volontaires. 3000 pilotes et équipages (70% d'étrangers, 30% de Français). 67 nations invitées. 250.000 à 400.000 visiteurs (selon la météo). 400 journalistes. 4 « Ballonville », 40.000 invités dans le village partenaire. 5000 articles dans le monde entier. 50 heures de reportages TV et radio. 3.000.000 de photos. 175 sociétés, collectivités et institutions partenaires. 18M€ de retombées économiques directes pour la Lorraine et 12M€ de retombées médiatiques. 22 mois de préparation. Un mois d'existence pour cette grande ville éphémère « au ballon » où l'on vient du monde entier.

## KEY FIGURES

Ten days of festivities. Two weekends. 200 volunteers. 3,000 pilots and crews (70% foreigners, 30% French). 67 nations invited. 250,000 to 400,000 visitors (depending on the weather). 400 journalists. 4 «Ballonville». 40,000 guests in the partner village. 5,000 press articles in the whole world. 50 hours of TV and radio reports. 3,000,000 pictures. 175 partners: companies, communities and institutions. 18M€ in direct economic benefits for Lorraine and 12M€ of media impact. 22 months of preparation. One month of existence for this great ephemeral "ballooning" city where people gather from the whole world.

## LE CERCLE

### DES PARTENAIRES®

Né en 1983 sur le Challenge Pilâtre de Rozier à Metz (Moselle - Lorraine), il réunit des entreprises privées et des collectivités locales, régionales, nationales et internationales. De 12 partenaires aux premières heures, il compte 30 ans plus tard, 175 entreprises et collectivités. Durant le Mondial, plusieurs rendez-vous sont organisés : happy hours, déjeuners avec les grands invités, conférences autour de thématiques d'actualités...

## THE PARTNERS CIRCLE®

Created in 1983 on the Challenge Pilâtre de Rozier in Metz (Moselle - Lorraine - France), it gathers local, regional, national and international private companies, institutions and collectivities. 12 partners at the beginning, 30 years later, 175 businesses and institutions are members of it. During LMAB, several meetings are organized: happy hours, lunches with famous guests, conferences...



## ET LES COMPÉTITIONS ?

De nombreuses compétitions attendent les équipes pour cette 13e édition : « Autant en emporte le vent », épreuve de distance en montgolfière ; le challenge « Très Vieux Brûleurs », réservé aux pilotes titulaires d'une licence de plus de 20 ans ; la Coupe du Nouveau Siècle, course de distance en ballons à gaz ; le challenge de la Relève réservé aux jeunes filles et fils de pilotes ; et le challenge « Solo », réservé aux ballons type « cloudhoppers », et bien entendu le Trophée du Lorraine Mondial Air Ballons® 2013. Ce sera du lundi au vendredi.

## AND THE COMPETITIONS ?

Many competitions await the crews for the 13th edition: «Cone with the Wind», a distance race; the «Very Old Burner» challenge, reserved for pilots licensed for more than 20 years; the New Century Cup, distance race for gas balloons; the "Passing The Burner" challenge for daughters and sons of pilots; «Solo» challenge, dedicated to «cloudhoppers»; and of course the 13th Lorraine Mondial Air Ballons® Trophy. This will be from Monday to Friday.

## BAPTÊMES DE L'AIR :

### SUR TOUS LES ENGIN VOLANTS

Voir c'est bien, voler c'est souvent un rêve. A bord de montgolfière, Ulm, hélicoptère, avion, planeur, para-ascensionnel, paramoteur, et en initiation mini-montgolfière et cerf-volant, le choix est large. Une billetterie sera installée dans Ballonville Public. Les vols de montgolfières ont lieu le matin et le soir et les baptêmes pour tous les autres engins volants se déroulent dans la journée.

## FIRST FLIGHTS ABOARD THE FLYING MACHINES

Seeing is good, flying is often a dream. In balloon, microlight, helicopter, airplane, glider, paramotor, and initiation of model balloons and kites, the choice is wide. A ticket office will be installed in Ballonville Public. The balloon flights take place in the morning and in the evening and first flights for all other flying machines are performed during the day.

## VOUS N'AVEZ PAS ENCORE VU LA STATION PROPANE ?

Depuis 2011, la plus grande station propane (150 points de piquage) au monde se trouve à Chambley Planet'Air. Pendant des années, les pilotes ont pesté contre la lenteur du remplissage. Désormais, pas même la peine de mettre en place une buvette ! Aussitôt arrivé, aussitôt parti. Attention pour 2013, les plages de remplissage ont été réduites.

## HAVE YOU SEEN THE PROPANE STATION?

Since 2011, the biggest propane station (150 fuel lines) in the world is at Chambley Planet'Air. For years, pilots have complained against the slow filling. Now not even time to drink something! Warning for 2013, the filling hours have been reduced.

## LA FÊTE DE L'AÉRONAUTIQUE

En plus des montgolfières et des ballons à gaz, la manifestation accueille également des avions, Ulm, hélicoptères, para-moteurs, voiles souples, planeurs, aéro-modèles dont les mini-montgolfières. Entre les envols des ballons, matin et soir, l'aérodrome est livré à tous les autres engins volants.

## THE CELEBRATION OF AERONAUTICS

In addition to hot air and gas balloons, the event also greets microlights, helicopters, paramotors, soft sails, gliders, flying modelism with model balloons. Between balloon flights (morning and evening) the airfield is open for all the other flying machines.



RETROUVEZ-NOUS SUR



foursquare®

AeroFil. Publication trimestrielle fondée en 1979. Tirage 5000 exemplaires et diffusion PDF sur Internet : [www.pilat-de-rozier.com](http://www.pilat-de-rozier.com). Directeur de la publication : Aline Dufour. Rédacteur en chef : Philippe Buron Pilâtre. Rédaction : Pauline Ramos Ibanez, Audrey Colombat, Camille Criqui (et maquette). Photos : J.Gauvin, A.Marchi, G.Ramon, N.Walster. Impression : Prim Service-Leclerc à Metz. Siège : Chambley Planet'Air, 11 boulevard Antoine de Saint-Exupéry 54470 Hagéville. Tel : + 33 382 33 77 77. Fax : +33 382 33 72 72. Prix 1 €. Diffusion gratuite sur le site de l'aérodrome de Chambley, parution quotidienne pendant le Lorraine Mondial Air Ballons et chez nos partenaires.